Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Erast pozostał w Koryncie Trofima zaś pozostawiłem w Milecie będącego słabym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Erastos\* \*\* pozostał w Koryncie,\*\*\* a Trofimosa\*\*\*\* \*\*\*\*\* zostawiłem chorującego w Milecie.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Erast pozostał w Koryncie, Trofima zaś pozostawiłem w Milecie chorującego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Erast pozostał w Koryncie Trofima zaś pozostawiłem w Milecie będącego słabym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Erastos pozostał w Koryncie, a chorego Trofimosa zostawiłem w Milecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Erast pozostał w Koryncie, a Trofima zostawiłem chorego w Milecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Erastus został w Koryncie, a Trofimam zostawił w Milecie chorego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Erastus został w Koryncie, a Trofima-m zostawił w Milecie chorego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Erast pozostał w Koryncie, a Trofima pozostawiłem w Milecie chorego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Erast pozostał w Koryncie, a chorego Trofima zostawiłem w Milecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Erast został w Koryncie, natomiast Trofima pozostawiłem chorego w Milecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Erast pozostał w Koryncie. Chorego Trofima zostawiłem w Milecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Erastos pozostał w Koryncie, a Trofima zostawiłem w Milecie, bo zachorował.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Erast został w Koryncie; z Trofimem, gdy był chory, rozstałem się w Milecie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Erast został w Koryncie, a chorego Trofima zostawiłem w Milecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ераст лишився в Коринті, а Трохима я залишив у Мілеті хворим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Erastos został w Koryncie, a chorującego Trofima zostawiłem w Milecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Erast został w Koryncie, a Trofima zostawiłem chorego w Milecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Erast zatrzymał się w Koryncie, Trofima zaś zostawiłem chorego w Milecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Erast pozostał w Koryncie, a Trofima, ze względu na chorobę, zostawiłem w Milecie. |

1. 1) Erastos, Ἔραστος, czyli: ukochany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:22</x>; <x>520 16:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:1</x>; <x>510 19:1</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Trofimos, Τρόφιμος, czyli: wykarmiony, wykształcony. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 20:4</x>; <x>510 21:29</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Prawdopodobnie w drodze powrotnej z Krety. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 20:15</x> [↑](#footnote-ref-8)